

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 05833

Docente titolare Gloria Samuela PAGANI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese Arabian language and translation II with written

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/12

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Sede

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Periodo Secondo Semestre

Crediti 6.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Valutazione Voto Finale

Per immatricolati nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

Erogato nel 2019/2020

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire e perfezionare le competenze linguistiche dello studente attraverso l'espressione scritta e orale e l'analisi linguistica di testi lunghi e complessi. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER). Al fine di sviluppare la padronanza dei diversi registri linguistici dell'arabo, saranno studiate la lingua letteraria del periodo classico e moderno e la lingua dei media contemporanei. La lingua dei media sarà studiata attraverso materiali scritti e audiovisivi relativi alla politica e alla cultura contemporanea del mondo arabo. Un particolare approfondimento sarà dedicato alla tradizione linguistica nella cultura araba. Il corso comprenderà lezioni frontali e attività seminariali. Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Aver acquisito le nozioni relative al corso di Lingua e traduzione - Lingua araba 1, ovvero una competenza paragonabile al livello B1+ del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso porta lo studente ad approfondire e perfezionare la conoscenza della lingua araba e a sviluppare elevate competenze nella traduzione dall'arabo di testi lunghi e complessi e nella traduzione verso l'arabo di testi di media difficoltà. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B2 del QCER. Lo studente acquisirà la capacità di utilizzare le risorse del web per ricerche terminologiche, familiarizzandosi con le diverse tipologie di dizionari disponibili online. Acquisirà inoltre un metodo per costruire glossari specifici, a partire dal vocabolario essenziale delle notizie di politica e cronaca sui media arabi. Le notizie di cronaca saranno selezionate con particolare attenzione verso le tematiche affrontate nei tre indirizzi attivati nel corso di studi (turismo, medicina e multimedialità). Apprenderà il metodo di ricerca di testi informativi e letterari sulle piattaforme informatiche, sviluppando la capacità di valutazione critica delle fonti. La frequenza del lettorato potenzierà inoltre la sensibilità ai diversi registri linguistici dell'arabo parlato.

Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo di traduttore e interprete affinando la sua consapevolezza degli aspetti linguistico-pragmatici della comunicazione nelle diverse culture e per la capacità di scegliere i registri linguistici appropriati a diverse situazioni comunicative.

Risultati di apprendimento attesi:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B2 del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Competenza nella costruzione di lessici specifici attraverso l'uso di risorse bibliografiche e informatiche.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come

- la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'acquisizione, organizzazione e riformulazione di informazioni provenienti da diversi media;
- capacità di comunicare efficacemente, sviluppando la consapevolezza dei diversi livelli e registri linguistici, tenendo conto degli aspetti pragmatici della comunicazione, e lavorando sugli aspetti connotativi della lingua attraverso la traduzione di testi letterari.
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
- capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; attività seminariali, con lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.

Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

La valutazione sarà effettuata al termine del corso e si compone di una prova scritta e una prova orale. La prova scritta includerà traduzioni da e verso l'arabo e test di comprensione. La prova orale si svolgerà in arabo e in italiano.

L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B2 del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
4. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
5. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

La prova scritta serve ad accertare l'apprendimento delle nozioni grammaticali oggetto del corso e la capacità di comprensione e realizzazione di espressioni scritte adeguate al livello avanzato. La prova orale serve ad accertare la comprensione e la produzione orale in lingua araba e l'acquisizione delle nozioni generali sulla letteratura araba e il sistema dei media. Lo studente viene valutato in base alla competenza linguistica teorica e pratica, alla capacità di produzione scritta e orale in lingua araba, e alla capacità di assimilare autonomamente le nozioni apprese.

APPELLI D'ESAME

26 giugno ore 9.30
17 luglio ore 9.30
31 luglio ore 9.30

Lun 14 settembre 2020 ore 9.30

Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc.
Lunedì 2 novembre ore 9.30 – tutti i corsi - 2020

Merc 10 febr ore 9.30 - 2021
Ven 26 febbraio ore 9.30 - 2021

Merc 7 aprile ore 9.30 - 2021

Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc.
Venerdì 21 maggio 16.00 - 2021

Lunedì 7 giugno 2021
Giov 1 luglio 2021
Lun 26 luglio 2021

Giov 9 settembre 2021

Lun 25 ottobre 2021

PROGRAMMA ESTESO

PARTE PRIMA: La lingua dei media

a) aljazeera e la politica linguistica del Qatar

1) CAMPIONATI DI DIALETTICA IN ARABO IN QATAR

(<https://learning.aljazeera.net/en//languageofmedia/%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B7%D9%88%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D9%85%D9%86%D8%A7%D8%B8%D8%B1%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A7%D8%AA-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9>)

2) al-'arabiyya lugha ajnabiyya fi bilād al-'arab

(<https://learning.aljazeera.net/en//languageofmedia/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A3%D8%AC%D9%86%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A8%D9%84%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8>)

3) Reportage sui curdi siriani: <https://www.bbc.com/arabic/middleeast-50199502>

4) Reportage sui jihadisti delle Maldive:
<https://www.aljazeera.net/news/politics/2019/11/4/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%81-%D8%B3%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AA%D8%A7%D9%84-%D8%AA%D8%AD%D9%82%D9%8A%D9%82>

PARTE SECONDA: La traduzione del testo letterario

Tawfiq al-Hakim, Bayna yawm wa layla (commedia in 2 atti)

TESTI DI RIFERIMENTO

- Laura Veccia Vaglieri, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, vol. 2. Roma: Istituto per l'Oriente, 1996
- Nadia Anghelescu, *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*, a c. di Michele Vallaro, Torino, Zamorani, 1993
- Kendall, Elisabeth, *Media Arabic. An Essential Vocabulary*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2005.